

「釋迦牟尼佛」心咒：亦即「般若波羅蜜多」陀羅尼

「圓光佛學研究所課程：佛門課誦密咒梵文解讀與讀誦」

2023/11/02, 11/09 下午 1:00-1:50

上 下
悟 禪長老指導

釋心傳 整理與白話翻譯

釋迦牟尼佛心咒：

**namo ratna-trayāya | namaḥ śākya-munaye tathāgatāyār hate
samyak-saṃ-buddhāya | tad-yathā - oṃ mune mune mahā-munaye
svāhā ||**

[白話翻譯] 皈命(或敬禮)三寶。皈命(或敬禮)釋迦摩尼如來·應供·正等覺。即說咒曰：
oṃ 聖者！聖者！朝向偉大的聖者。謹願吉祥！

「釋迦牟尼佛心咒」之相近的流通版：

(1) 「釋迦牟尼佛心咒：『唵 末里 末里 摩訶末里 塞嚩訶』」¹

oṃ muni muni mahā-muni svāhā.

[白話翻譯] oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！謹願吉祥！

(2) 「於曼拏羅中，想有八輻輪。於輪中心，有蓮花。花中，有師子寶座。座上，有月輪。於月輪中，有釋迦佛；以大慈悲、智慧、方便·利益眾生故，現出真言相。真言曰。唵(引) 母儂(引) 母儂(引) 摩賀(引) 母儂(引) 娑嚩(二合引) 賀(引)」²

oṃ muni muni mahā-muni svāhā.

[白話翻譯] oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！謹願吉祥！

(3) oṃ muni muni mahā-muni śākya-muni svāhā.³

[白話翻譯] oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！釋迦族的聖者！謹願吉祥！

(4) oṃ muni muni mahā-muni śākya-munaye svāhā.

[白話翻譯] oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！朝向釋迦族的聖者。謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命、敬禮、崇敬！[注：連音變化 namaḥ + ratna-trayāya -
--> namo ratna-trayāya]

ratna-trayāya (n.4.si.): 朝向三寶。ratna (n.): 珍寶、寶。traya (n.): 三重的、
由三項構成的。

śākya-munaye (m.4.si.): 朝向釋迦族的聖者、朝向釋迦摩尼。śākya (m.): 釋
迦族、其祖先來自śaka之氏族。muni (m.): 聖者、摩尼。

tathāgatāya (m.si.4.): 朝向如來。[注：<--- tathāgata (m.): 如來]

¹ 《大佛頂廣聚陀羅尼經·大佛頂無畏廣聚如來佛頂召請諸佛品第十三》，T. 946, vol. 10, p. 167a27-a28.

² 《佛說大乘觀想曼拏羅淨諸惡趣經》，宋·法賢譯，T. 939, vol. 19, p. 89a14-a19.

³ Cf. <http://www.visiblemantra.org/shakyamuni.html>

Cf. <https://edharmalib.com/lib/ekangvur/ekprajna/ekprajna23>

arhate (m.4.si.): 朝向應供。[注：<--- arhat (m.): 應供、阿羅漢]
samyak-saṃ-buddhāya (m.4.si.): 朝向正等覺。[注：<--- samyak-saṃ-buddha
(m.): 正等覺、正確且圓滿(或平等)之覺悟]
tad-yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
oṃ (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。
mune (m.8.si.): 聖者！摩尼！ muni (m.): 聖者、摩尼。
mahā (adj.): 大、廣大、偉大、卓越。[注：基本形為mahat; 在複合詞為mahā-.]
mahā-munaye (m.4.si.): 朝向偉大的聖者。
svāhā: 謹願吉祥！善說！如是！密咒字尾用詞。不變化詞。

[背景觀念] 在密咒(*mantra*)、心咒(*hr̥daya-mantra*)、明咒(*vidyā*)、或陀羅尼(*dhāraṇī*)的相應上，如果相應於「般若波羅蜜多」(全線通達的智慧)，即相應於圓滿修行成就者當中的「釋迦摩尼佛」。根據《稻稈經》，如果洞見緣起，即洞見法；如果洞見法，即洞見佛陀。⁴換言之，法，即緣起。若非緣起機制的運轉，即談不上可組成萬事萬物的法目與法理；若非洞見萬事萬物在法目與法理之緣起，即談不上可進而開發「般若波羅蜜多」；若非圓滿「般若波羅蜜多」，即談不上可如「釋迦摩尼佛」成就無上正等菩提。《佛說聖佛母小字般若波羅蜜多經》，提供佛法的修行者，以相當少數的語詞(*sv-ālpākṣara*)，既可接通「釋迦摩尼佛」，又可接通「般若波羅蜜多」——此即濃縮在「釋迦牟尼佛心咒」。

[經文對照]⁵

《佛說聖佛母小字般若波羅蜜多經》	<i>Sv-ālpākṣarā prajñā-pāramitā</i>	<i>Sv-ālpākṣarā prajñā-pāramitā</i>	<i>The Perfection of Wisdom In A Few Words</i>
(T. 258, vol. 8, p. 852c)	(Hidas, 273) namo bhagavatyai ārya-prajñā-pāramitāyai 	(Vaidya, 93) namaḥ sarva-buddha-bodhisattvebhyaḥ 	(Conze, 144) Homage to all Buddhas and Bodhisattvas!

⁴ 參閱：《佛說稻稈經》，T. 709, vol. 16, p. 817a; 《慈氏菩薩所說大乘緣生稻稈喻經》，T. 709, vol. 16, p. 819a; *The Noble Mahāyāna Sūtra “The Rice Seedling,”* version 1.18.12, translated by the Dharmasāgara Translation Group, 2023 (<https://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html>).

⁵ (1) 《佛說聖佛母小字般若波羅蜜多經》，北宋·天息災 (Devaśāntika) 譯，T. 258, vol. 8, pp. 852c-853c.

(2) Gergely Hidas, “ārya-svalpākṣarā-prajñā-pāramitā,” *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections*, Berlin: De Gruyter, 2021, pp. 273-275. (<https://www.degruyter.com/search?query=Powers+of+Protection>)

(3) P. L. Vaidya (ed.), “Sv-ālpākṣarā Prajñā-pāramitā,” *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha*, part 1, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 93-94. (GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_svalpAkSarA-prajApAramitA.htm) (Digital Sanskrit Buddhist Canon: <http://www.dsbcproject.org/canon-text/content/75/632>)

(4) Edward Conze (tr.), “The Perfection of Wisdom in A Few Words,” *Perfect Wisdom: The Short Prajñā-pāramitā Texts*, Totnes: Buddhist Publishing Group, 1993, pp. 144-147.

此外，參閱：Edward Conze, “Tantric Prajñāpāramitā Texts,” *Sino-Indian Studies* 5, no. 2 (1956): 113-115 (http://prajnaquest.fr/downloads/BookofDZyan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita_svalpaksara_and_kausaka_1956.pdf).